

第二十七條

理事会は、理事の中から議長を選挙し、且つ、その手続規則を採択する。

第二十八條

理事会の任務は、次のとおりとする。

- (a) 保健総会の決定及び政策を実施すること。
- (b) 保健総会の執行機関として行動すること。
- (c) 保健総会が委託したその他の任務を遂行すること。
- (d) 保健総会が理事会に付託した問題並びに條約、協定及び規則によつてこの機関が担当する事項について、保健総会に助言すること。
- (e) 保健総会に対して自発的に助言又は提案をすること。
- (f) 保健総会の会合の議事日程を準備すること。
- (g) 特定期間中の一般的事業計画を審議及び承認のために保健総会に提出すること。

Article 27.

The Board shall elect its Chairman from among its members and shall adopt its rules of procedure.

Article 28.

The functions of the Board shall be :

- (a) to give effect to the decisions and policies of the Health Assembly;
- (b) to act as the executive organ of the Health Assembly;
- (c) to perform any other functions entrusted to it by the Health Assembly;
- (d) to advise the Health Assembly on questions referred to it by that body and on matters assigned to the Organization by conventions, agreements and regulations;
- (e) to submit advice or proposals to the Health Assembly on its own initiative;
- (f) to prepare the agenda of meetings of the Health Assembly;
- (g) to submit to the Health Assembly for consideration and approval a general programme

of work covering a specific period;

(h) to study all questions within its competence;

(i) to take emergency measures within the functions and financial resources of the Organization to deal with events requiring immediate action. In particular it may authorize the Director-General to take the necessary steps to combat epidemics, to participate in the organization of health relief to victims of a calamity and to undertake studies and research the urgency of which has been drawn to the attention of the Board by any Member or by the Director-General.

Article 29.

The Board shall exercise on behalf of the whole Health Assembly the powers delegated to it by that body.

CHAPTER VII.

THE SECRETARIAT

Article 30.

The Secretariat shall comprise the Director-General

(h) その権限内のすべての問題を研究すること。
(i) 即時の行動を必要とする事件を処理するために、

この機関の任務及び資力の範囲内で緊急措置を執ること。特に、理事会は、事務局長に、伝染病とたたかうために必要な措置を執り、天災の犠牲者のための保健上の救済を組織することに参加し、並びに加盟国又は事務局長がその緊急性について理事会の注意を喚起した研究及び調査をする権限を與えることができる。

第二十九條

理事会は、保健総会が委任した権限を、保健総会全体に代つて行使する。

第七章 事務局

第三十條

事務局は、事務局長及びこの機関が必要とする技術

世界保健機関憲章

構 成

事務局

代行権

的及び事務的職員で構成する。

第三十一條

事務局長は、理事会がした指名に基き、保健総会が決定する条件に従つて、保健総会が任命する。事務局長は、理事会の権限の下に置かれ、この機関の首席の技術的及び事務的役員とする。

第三十二條

事務局長は、職権上、保健総会、理事会、この機関のすべての委員会及び小委員会並びにこの機関の招集する会議の書記長となる。事務局長は、これらの任務を委任することができる。

第三十三條

事務局長又はその代表者は、その義務を履行する目的で、加盟国の諸官庁、特に保健行政官庁と及び政府の又は民間の国内保健団体と直接関係をもつことを許される手続を加盟国との協定によつて定めることができる。

and such technical and administrative staff as the Organization may require.

Article 31.

The Director-General shall be appointed by the Health Assembly on the nomination of the Board on such terms as the Health Assembly may determine. The Director-General, subject to the authority of the Board, shall be the chief technical and administrative officer of the Organization.

Article 32.

The Director-General shall be ex-officio Secretary of the Health Assembly, of the Board, of all commissions and committees of the Organization and of conferences convened by it. He may delegate these functions.

Article 33.

The Director-General or his representative may establish a procedure by agreement with Members, permitting him, for the purpose of discharging his duties, to have direct access to their various depart-

きる。事務局長は、また、この機関の権限内にある活動を行う国際の団体と直接関係を結ぶことができる。事務局長は、地域事務局に、それぞれの地区に関するすべての問題について常時情報を提供する。

第三十四條

財政報告
と予算案

事務局長は、毎年この機関の財政報告及び予算案を作成して理事会に提出する。

第三十五條

職員
の任用

事務局長は、保健総会の定める職員規則に従つて事務局の職員を任命する。職員の雇用に當つて最も考慮すべきことは、事務局の能率、誠実及び国際的代表としての性質を最高水準に維持することを確保することである。職員をできる限り広い地理的範囲から採用することの重要性にも、充分な考慮を払わなければならない。

ments, especially to their health administrations and to national health organizations, governmental or non-governmental. He may also establish direct relations with international organizations whose activities come within the competence of the Organization. He shall keep Regional Offices informed on all matters involving their respective areas.

Article 34.

The Director-General shall prepare and submit annually to the Board the financial statements and budget estimates of the Organization.

Article 35.

The Director-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations established by the Health Assembly. The paramount consideration in the employment of the staff shall be to assure that the efficiency, integrity and internationally representative character of the Secretariat shall be maintained at the highest level. Due regard shall be paid also to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

職員の勤務条件

第三十六條

この機関の職員の仕事条件は、できる限り他の国際連合機関の仕事条件と一致しなければならない。

Article 36.

The conditions of service of the staff of the Organization shall conform as far as possible with those of other United Nations organizations.

事務局長及び職員の仕事の性質と尊重

第三十七條

事務局長及び職員は、その任務の遂行に当つて、いかなる政府からも又はこの機関外のいかなる権力者からも訓令を求め、又は受けてはならない。事務局長及び職員は、その国際的役員としての地位を損ずる虞のあるいかなる行動をも慎まなければならない。他方、この機関の各加盟国は、事務局長及び職員のもつばら国際的な性質を尊重すること並びにこれらを左右しようとしなことを約束する。

Article 37.

In the performance of their duties the Director-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officers. Each Member of the Organization on its part undertakes to respect the exclusively international character of the Director-General and the staff and not to seek to influence them.

委員会

第八章 委員会

第三十八條

理事会は、保健総会が指示する委員会を設置する。また、自発的に又は事務局長の提案に基づいて、この機

CHAPTER VII.

COMMITTEES

Article 38.

The Board shall establish such committees as the Health Assembly may direct and, on its own initiative

関の権限内にある目的の達成上望ましいと認める他の委員会を設置することができる。

第三十九條

理事会は、隨時且つかなる場合にも毎年、各委員会を継続する必要性を検討する。

第四十條

理事会は、他の諸機関との合同委員会又は混合委員会の創設又はこの機関のこれらの委員会への参加について及び他の諸機関が設置した委員会においてこの機関が代表されることについて規定することができる。

第九章 會議

第四十一條

保健総会又は理事会は、この機関の権限内にある事項を審議するために、地方的、一般的、技術的又は他

世界保健機関憲章

or on the proposal of the Director-General, may establish any other committees considered desirable to serve any purpose within the competence of the Organization.

Article 39.

The Board, from time to time and in any event annually, shall review the necessity for continuing each committee.

Article 40.

The Board may provide for the creation of or the participation by the Organization in joint or mixed committees with other organizations and for the representation of the Organization in committees established by such other organizations.

CHAPTER IX.

CONFERENCES

Article 41.

The Health Assembly or the Board may convene local, general, technical or other special conferences

の特別会議を招集することができる。また、これらの会議に、国際の団体及び関係政府の同意を得て国内の団体が、両者共に政府の団体であると民間の団体であるを問わず、代表されることについて規定することができる。この代表の態様は、保健総会又は理事会が決定する。

第四十二條

理事会は、この機関に利害関係があると認める会議においてこの機関が代表されることについて規定することができる。

本
部

第十章 本部

所
在
地

第四十三條

この機関の本部の所在地は、保健総会が国際連合と協議の上で決定する。

地
域
的
取
極

第十一章 地域的取極

to consider any matter within the competence of the Organization and may provide for the representation at such conferences of international organizations and, with the consent of the government concerned, of national organizations, governmental or non-governmental. The manner of such representation shall be determined by the Health Assembly or the Board.

Article 42.

The Board may provide for representation of the Organization at conferences in which the Board considers that the Organization has an interest.

CHAPTER X.

HEADQUARTERS

Article 43.

The location of the headquarters of the Organization shall be determined by the Health Assembly after consultation with the United Nations.

CHAPTER XI.

REGIONAL ARRANGEMENTS

Article 44.

- (a) The Health Assembly shall from time to time define the geographical areas in which it is desirable to establish a regional organization.
- (b) The Health Assembly may, with the consent of a majority of the Members situated within each area so defined, establish a regional organization to meet the special needs of such area. There shall not be more than one regional organization in each area.

Article 45.

Each regional organization shall be an integral part of the Organization in accordance with this Constitution.

Article 46.

Each regional organization shall consist of a Regional Committee and a Regional Office.

Article 47.

Regional Committees shall be composed of re-

地区及び
その地域
的機関

第四十四條

- (a) 保健総会は、地域的機関の設置が望ましい地区を随時定める。

- (b) 保健総会は、このようにして定めた各地区内の加盟国の過半数の同意を得て、当該地区の特別の必要に應ずる地域的機関を設置することができる。各地区には二以上の地域的機関を置かない。

第四十五條

各地域的機関は、この憲章に従つてこの機関の不可分の一部とする。

第四十六條

各地域的機関は、地域委員会及び地域事務局からなる。

第四十七條

地域委員会は、当該地域内の加盟国及び準加盟国の

世界保健機関憲章

各地域的
機関の不可
分性

構 成

地域委員
会

代表者で構成する。国際関係の処理について責任を有せず且つ準加盟国でない当該地域内の領域又は領域の集合は、地域委員会に代表され且つ参加する権利を有する。地域委員会におけるこれらの領域又は領域の集合の有する権利義務の性質及び範囲は、これらの領域の国際関係について責任を有する加盟国又は他の権力者及びその地域内の加盟国と協議の上、保健総会が決定する。

第四十八條

地域委員会は、必要があるたびごとに会合し、且つ、各会合の場所を決定する。

第四十九條

手続規則

地域委員会は、その手続規則を採択する。

第五十條

representatives of the Member States and Associate Members in the region concerned. Territories or groups of territories within the region, which are not responsible for the conduct of their international relations and which are not Associate Members, shall have the right to be represented and to participate in Regional Committees. The nature and extent of the rights and obligations of these territories or groups of territories in Regional Committees shall be determined by the Health Assembly in consultation with the Member or other authority having responsibility for the international relations of these territories and with the Member States in the region.

Article 48.

Regional Committees shall meet as often as necessary and shall determine the place of each meeting.

Article 49.

Regional Committees shall adopt their own rules of procedure.

Article 50.

任 務

地域委員会の任務は、次のとおりとする。

- (a) もっぱら地域的な性質の事項に関する政策をたてること。
- (b) 地域事務局の活動を監督すること。
- (c) 地域事務局に対して、技術会議の招集及び当該地域内でこの機関の目的を促進すると地域委員会が考へる保健事項に関する追加的な事業又は調査を示唆すること。
- (d) 国際連合のそれぞれの地域的委員会、他の専門機関のそれぞれの地域的委員会及びこの機関と共通の利害関係を有する他の地域的国際機関と協力すること。
- (e) 地域的意義よりも一層広い意義を有する国際的な保健事項について事務局長を通じてこの機関に助言すること。
- (f) それぞれの地域に割り当てられたこの機関の中央予算の割合が地域的任務の遂行に不充分であるとき

世界保健機関憲章

(条一八・文化・社会一)

The functions of the Regional Committee shall be :

- (a) to formulate policies governing matters of an exclusively regional character ;
- (b) to supervise the activities of the Regional Office ;
- (c) to suggest to the Regional Office the calling of technical conferences and such additional work or investigation in health matters as in the opinion of the Regional Committee would promote the objective of the Organization within the region ;
- (d) to co-operate with the respective regional committees of the United Nations and with those of other specialized agencies and with other regional international organizations having interests in common with the Organization ;
- (e) to tender advice, through the Director-General, to the Organization on international health matters which have wider than regional significance ;
- (f) to recommend additional regional appropriations by the governments of the respective

は、当該地域の政府の地域的追加支出を勧告すること。

(g) 保健総会、理事会又は事務局長が地域委員会に委任する他の任務

第五十一條

地域事務局は、この機関の事務局長の一般的権限の下に、地域委員会の行政機関となる。地域事務局は、更に、保健総会及び理事会の決定をその地域内で遂行する。

第五十二條

地域事務局の長は、地域委員会との合意で理事会が任命する地域局長とする。

第五十三條

地域事務局の職員は、事務局長と地域局長との合意によつて決定した方法により任命する。

職員の任命

regions if the proportion of the central budget of the Organization allotted to that region is insufficient for the carrying out of the regional functions;

(g) such other functions as may be delegated to the Regional Committee by the Health Assembly, the Board or the Director-General;

Article 51.

Subject to the general authority of the Director-General of the Organization, the Regional Office shall be the administrative organ of the Regional Committee. It shall, in addition, carry out within the region the decisions of the Health Assembly and of the Board.

Article 52.

The head of the Regional Office shall be the Regional Director appointed by the Board in agreement with the Regional Committee.

Article 53.

The staff of the Regional Office shall be appointed in a manner to be determined by agreement between

(条一八・文化・社会一)

the Director-General and the Regional Director.

Article 54.

The Pan American sanitary organization represented by the Pan American Sanitary Bureau and the Pan American Sanitary Conferences, and all other inter-governmental regional health organizations in existence prior to the date of signature of this Constitution, shall in due course be integrated with the Organization. This integration shall be effected as soon as practicable through common action based on mutual consent of the competent authorities expressed through the organizations concerned.

CHAPTER XII.

BUDGET AND EXPENSES

Article 55.

The Director-General shall prepare and submit to the Board the annual budget estimates of the Organization. The Board shall consider and submit to the Health Assembly such budget estimates, together with any recommendations the Board may deem advisable.

既存地域
的保健機
関の統合

第五十四條

パン・アメリカン衛生事務局とパン・アメリカン衛生会議とが代表するパン・アメリカン衛生機関及びこの憲章の署名の日の前に存在したすべての他の政府間の地域的保健機関は、漸次この機関に統合する。この統合は、当該機関により表明された権限のある当局の相互の同意に基く共通の行動によつて、できる限りすみやかに実施しなければならない。

予算及び
経費

第十二章 予算及び経費

第五十五條

事務局長は、この機関の年次予算案を作成して理事会に提出する。理事会は、この予算案を審議して必要と認める勧告とともに保健総会に提出する。

予算案の
作成

第五十六條

この機関と国際連合との間の協定に従うことを條件として、保健総会は、予算案を検討して承認し、且つ、その決定する割合によつて加盟国間に経費を割り当てる。

第五十七條

保健総会又はこれを代理する理事会は、この機関に對して行われる寄附及び遺贈を受諾し、及び管理することが出来る。但し、この寄附又は遺贈に附された條件が、保健総会又は理事会の受諾しうるものであり、且つ、この機関の目的及び政策に合致するものでなければならぬ。

第五十八條

理事会の裁量によつて使用される特別資金は、緊急事態及び不測の事件に應ずるために設けなければならない。

第十三章 表決

表決

特別資金

寄附及び遺贈の受諾及び管理

予算案の承認等

Article 56.

Subject to any agreement between the Organization and the United Nations, the Health Assembly shall review and approve the budget estimates and shall apportion the expenses among the Members in accordance with a scale to be fixed by the Health Assembly.

Article 57.

The Health Assembly or the Board acting on behalf of the Health Assembly may accept and administer gifts and bequests made to the Organization provided that the conditions attached to such gifts or bequests are acceptable to the Health Assembly or the Board and are consistent with the objective and policies of the Organization.

Article 58.

A special fund to be used at the discretion of the Board shall be established to meet emergencies and unforeseen contingencies.

CHAPTER XIII.

VOTING

(条一八・文化・社会二)

Article 59.

Each Member shall have one vote in the Health Assembly.

Article 60.

- (a) Decisions of the Health Assembly on important questions shall be made by a two-thirds majority of the Members present and voting. These questions shall include: the adoption of conventions or agreements: the approval of agreements bringing the Organization into relation with the United Nations and inter-governmental organizations and agencies in accordance with Articles 69, 70 and 72; amendments to this Constitution.
- (b) Decisions on other questions, including the determination of additional categories of questions to be decided by a two-thirds majority, shall be made by a majority of the Members present and voting.
- (c) Voting on analogous matters in the Board and in committees of the Organization shall be

投票権

各加盟国は、保健総会において一個の投票権を有する。

第六十條

重要問題
に関する
決定

(a) 重要問題に関する保健総会の決定は、出席し且つ投票する加盟国の三分の二の多数によつて行ふ。これらの問題は、條約又は協定の採択、第六十九條、第七十條及び第七十二條に従つてこの機関に國際連合及び政府間機關との關係をもたせる協定の承認並びにこの憲章の改正を含む。

(b) 三分の二の多数によつて決定すべき問題の追加的な種類の決定を含む他の問題に関する決定は、出席し且つ投票する加盟国の過半数によつて行ふ。

(c) 理事会及びこの機関の委員会における類似の事項に関する表決は、この條の(a)及び(b)項に従つて行

う。

第十四章 各国が提出する報告

各国が提出する報告

第六十一條

各加盟国は、自国民の健康を向上するに當つて執つた行動及び達成した進歩について、この機関に毎年報告しなければならない。

第六十二條

勸告、約等、条約、勸告、報告、行動の基

各加盟国は、この機関が自国に行つた勸告に關して並びに條約、協定及び規則に關して執つた行動について、毎年報告しなければならない。

第六十三條

法規、統計、報告、通報

各加盟国は、その国において發表された保健關係の重要な法律、規則、公の報告及び統計をすみやかにこの機関に通報しなければならない。

made in accordance with paragraphs (a) and (b) of this Article.

CHAPTER XIV.

REPORTS SUBMITTED BY STATES

Article 61.

Each Member shall report annually to the Organization on the action taken and progress achieved in improving the health of its people.

Article 62.

Each Member shall report annually on the action taken with respect to recommendations made to it by the Organization and with respect to conventions, agreements and regulations.

Article 63.

Each Member shall communicate promptly to the Organization important laws, regulations, official reports, and statistics pertaining to health which have been published in the State concerned.

第六十四條

統計的及び疫学的報告
各加盟国は、保健總會が決定した方法によつて、統計的及び疫学的報告を提出しなければならない。

第六十五條

追加情報
各加盟国は、理事会の要請があつたときは、保健に關する可能な追加情報を伝達しなければならない。

第十五章 法律行為能力、特權及び免除

第六十六條

法律行為能力
この機關は、各加盟国の領域内で、その目的の達成及びその任務の遂行のために必要な法律行為能力を享有する。

第六十七條

特權及び免除
(a) この機關は、各加盟国の領域内で、その目的の達成及びその任務の遂行のために必要な特權及び免除

世界保健機關憲章

Article 64.

Each Member shall provide statistical and epidemiological reports in a manner to be determined by the Health Assembly.

Article 65.

Each Member shall transmit upon the request of the Board such additional information pertaining to health as may be practicable.

CHAPTER XV.

LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 66.

The Organization shall enjoy in the territory of each Member such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of its objective and for the exercise of its functions.

Article 67.

(a) The Organization shall enjoy in the territory of each Member such privileges and immunities

を享有する。

(b) 同様に、加盟国の代表者、理事会の理事並びにこの機関の技術的及び事務的職員は、この機関に關係のあるその任務を独立に遂行するために必要な特権及び免除を享有する。

第六十八條

前記の法律行為能力、特権及び免除は、國際連合の事務総長と協議の上この機関が作成して加盟國間に締結される別個の協定で規定する。

第十六章 他の機関との關係

第六十九條

この機関は、國際連合憲章第五十七條に掲げた専門機関の一として國際連合と關係をもたされる。この機

as may be necessary for the fulfilment of its objective and for the exercise of its functions.
(b) Representatives of Members, persons designated to serve on the Board and technical and administrative personnel of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

Article 68.

Such legal capacity, privileges and immunities shall be defined in a separate agreement to be prepared by the Organization in consultation with the Secretary-General of the United Nations and concluded between the Members.

CHAPTER XVI.

RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

Article 69.

The Organization shall be brought into relation with the United Nations as one of the specialized